

## Index français des mots et des sujets traités

---

Volume 45, Number 4, décembre 2000

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003203ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003203ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

(2000). Index français des mots et des sujets traités. *Meta*, 45(4), 692–693.

<https://doi.org/10.7202/003203ar>

# Index français des mots et des sujets traités

---

- Action du lecteur, n° 1, p. 52.  
Aïssani, Aïcha: *L'enseignement de la traduction en Algérie*, n° 3, p. 480.  
Alternance temporelle, n° 2, p. 249.  
Ambiguïté immédiate, n° 1, p. 57.  
Ambiguïté structurale, n° 1, p. 57.  
Anatomiques, images, n° 2, p. 263.  
Arabe, traduction dans le monde, n° 3.  
Arabe dialectal tunisien, n° 3, p. 454, p. 458, p. 565.  
Arabe-français, traduction, n° 3, p. 400, p. 412, p. 414, p. 466.
- Baccouche, Taïeb: *La traduction dans la tradition arabe*, n° 3, p. 395.  
Baccouche, Taïeb et Salah Mejri: *Terminologie et traduction (cas de l'ornithologie et de la linguistique)*, n° 3, p. 437.  
Batalha, Maria Cristina: *Traduction et modèles canoniques: l'angoisse de la désobéissance*, n° 4, p. 569.  
Ben Amor, Mohamed Salah: *La traduction de la littérature tunisienne en langues étrangères (Beït Al-Hikma: 17-18 avril 1998)*, n° 4, p. 565.  
Brini, Hafedh: *Le petit prince en arabe dialectal tunisien*, n° 3, p. 564.  
Brini, Hafedh: *La revue Turjumān*, n° 3, p. 565.
- Chuquet, Hélène: *L'alternance passé-présent dans le récit: contraintes de traduction du français vers l'anglais*, n° 2, p. 249.  
Cinéma, traduction pour le, n° 1, p. 127.  
Colonies européennes, littérature des, n° 4, p. 573.  
Compétence communicative, n° 3, p. 475.  
Coran, traduction du, n° 3, p. 400.  
Côté, Nicole: *En marge du monde et aux frontières du récit: Les petites fleurs de Madame de Montespan de Jane Urquhart*, n° 1, p. 91.
- Dénomination, n° 3, p. 439; n° 4, p. 610.  
Dialogique, analyse textuelle, n° 2, p. 175.  
Dickinson, Emily, n° 1, p. 80.  
Diglossie, n° 3, p. 454.  
Doublage, n° 1, p. 127.
- El Jahedh Min Kitab El Hayawen, n° 3, p. 558.  
Enseignement de la traduction, n° 3, p. 480.  
Explicitation, n° 2, p. 234.
- Fidélité (voir littéralité), n° 3, p. 407; n° 4, p. 569.  
Figées, séquences, n° 3, p. 412; n° 4, p. 612.  
Figement, n° 4, p. 609.
- Formation du traducteur arabe, n° 3, p. 474, p. 480.  
Français-arabe, terminologie, n° 3, p. 424.  
Français-arabe, traduction, n° 3, p. 413, p. 445.
- Glassco, John, n° 1, p. 33.  
Godbout, Patricia: *Entre la transparence et l'opacité: traduire l'altérité québécoise*, n° 1, p. 29.  
Guermadi, Salah, n° 3, p. 450.
- Hardane, Jarjoura: *La formation du traducteur arabe: cas de la mise à niveau linguistique*, n° 3, p. 475.  
Hébert, Anne, n° 1, p. 31.  
Henry, Jacqueline: *De l'érudition à l'échec: la note du traducteur*, n° 2, p. 228.  
Histoire de la traduction dans le monde arabe, n° 3, p. 395.
- Jeux de mots, n° 2, p. 231; n° 3, p. 412.  
Jolicœur, Louis: *Traduire Juan Carlos Onetti: entre l'ambiguïté structurelle et l'ambiguïté immédiate*, n° 1, p. 52.  
Judaïsme, n° 1, p. 140.
- Klimkiewicz, Aurélia: *Le modèle d'analyse textuelle dialogique: la traduction poétique au-delà du contenu et de la forme*, n° 2, p. 175.
- Layton, Irving, n° 1, p. 140.  
Lecteur de la traduction, n° 2, p. 236.  
Linguistique, terminologie, n° 3, p. 440.  
Littéralité (voir fidélité), n° 3, p. 407.  
Littérature latino-américaine, n° 1, p. 52.  
Littérature nationale, n° 4, p. 571.  
Littérature québécoise, n° 1, p. 29.
- Matérialité de la langue, n° 3, p. 415.  
Mejri, Salah: *L'écriture littéraire bilingue: traduction ou réécriture? Le cas de Salah Guermadi*, n° 3, p. 450.  
Mejri, Salah: *Figement et dénomination*, n° 4, p. 609.  
Mejri, Salah et Taïeb Baccouche: *Terminologie et traduction (cas de l'ornithologie et de la linguistique)*, n° 3, p. 437.  
Mejri, Salah: *Traduction, poésie, figement et jeux de mots*, n° 3, p. 412.  
Melançon, Charlotte: *Les mésaventures du merle: les américanismes chez Emily Dickinson*, n° 1, p. 80.

- Messaoudi, Leila : *Opacité et transparence dans les technolectes bilingues (français-arabe)*, n° 3, p. 424.
- Mise à niveau linguistique, n° 3, p. 475.
- Modèle canonique, n° 4, p. 570.
- Mosbah, Saïd : *Traduction et stéréotypie : quand le stéréotypie détermine la facture du texte*, n° 3, p. 458.
- Niveaux de langue, n° 3, p. 465.
- Note du traducteur (N.d.T.), n° 2, p. 228.
- Œuvres canadiennes, traduction d', n° 1, p. 29.
- Onetti, Juan Carlos, n° 1, p. 57.
- Opacité, n° 1, p. 29 ; n° 3, p. 424.
- Ornithologie, n° 1, p. 80 ; n° 3, p. 438.
- Paquin, Robert : *Le doublage au Canada : politiques de la langue et langue des politiques*, n° 1, p. 127.
- Passé de narration, n° 2, p. 249.
- Pédagogie de la traduction, n° 2, p. 249.
- Perse, Saint-John, n° 3, p. 445.
- Poésie, traduction de la, n° 1, p. 32, p. 80, p. 91, p. 140 ; n° 2, p. 175 ; n° 3, p. 412, p. 445.
- Politiques linguistiques au Canada, n° 1, p. 127.
- Polysémie, n° 3, p. 430.
- Présent de narration, n° 2, p. 249.
- Radhouane, Nebil : *Saint-John Perse : le paradoxe de l'hermétisme et de la traductibilité*, n° 3, p. 445.
- Réécriture, n° 3, p. 450.
- Régionalismes, n° 3, p. 465.
- Rôle de la traduction dans le monde arabe, n° 3, p. 395.
- Russe-français, traduction, n° 2, p. 181.
- Saint-Exupéry, Antoine de, n° 3, p. 458, p. 564.
- Salah, Taïeb, n° 3, p. 465.
- Scott, Frank R., n° 1, p. 31.
- Séréotypie, n° 3, p. 454, p. 458.
- Stratford, Philip, n° 1, p. 29.
- Structuralisme et traduction poétique, n° 2, p. 176.
- Stylistique, n° 3, p. 405.
- Synonymie, n° 3, p. 432.
- Technolectes bilingues, n° 3, p. 424.
- Télévision, traduction pour la, n° 1, p. 128.
- Terminologie et traduction, n° 3, p. 437.
- Trabelsi, Chédia : *La problématique de la traduction du Coran : étude comparative de quatre traductions françaises de la sourate « La lumière », n° 3, p. 400.*
- Trabelsi, Chédia : *La traduction des niveaux de langue et des régionalismes de l'arabe en français dans le roman de Taïeb Salah*, Saison de la Migration vers le Nord, n° 3, p. 465.
- Traductibilité, n° 3, p. 445.
- Traduction littéraire, n° 1 ; n° 2, p. 175, p. 228, p. 249 ; n° 3, p. 400, p. 412, p. 445, p. 458, p. 465 ; n° 4, p. 569.
- Traits, analyse lexicale en, n° 3, p. 427.
- Transparence, n° 1, p. 29 ; n° 3, p. 424.
- Turjumān*, revue, n° 3, p. 565.
- Urquhart, Jane, n° 1, p. 91.
- Van Hoof, Henri : *De la tête aux pieds : images anatomiques du français et de l'anglais*, n° 2, p. 263.